

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2021.46.86.022

## Спортивная лексика иноязычного происхождения в современных чеченских СМИ

**Альмурзаева Петимат Халидовна**Кандидат филологических наук,  
доцент,Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова,  
364049, Российская Федерация, Грозный, ул. Шерипова, 32;  
e-mail: fatja69@mail.ru**Килабова Марет Ароновна**Кандидат филологических наук,  
доцент,Чеченский государственный педагогический университет,  
364068, Российская Федерация, Грозный, ул. Субры Кишиевой, 33;  
e-mail: ganaeva86@mail.ru

### Аннотация

В статье на материале современных чеченских СМИ рассмотрены англоязычные заимствования из сферы спорта. Приведены примеры англицизмов, употребляемых с целью обозначения новых понятий, предметов и явлений, не имеющих соответствий в языке-реципиенте; лаконичной и точной передачи информации в текстах; стремление к новизне, свежести, эмоциональности и экспрессивности высказывания; демонстрации образованности, осведомленности, утверждения культурного и профессионального превосходства и тому подобное. В работе показано, что англицизмы из сферы спорта активно используются в чеченских СМИ. Основными причинами их употребления являются: обозначение новых спортивных игр и видов спорта, названий спортсменов, спортивных орудий и понятий; необходимость замены словосочетаний и описательных оборотов однословными наименованиями, специализация понятий; желание следовать моде, престижность английского языка и тому подобное.

### Для цитирования в научных исследованиях

Альмурзаева П.Х., Килабова М.А. Спортивная лексика иноязычного происхождения в современных чеченских СМИ // Культура и цивилизация. 2021. Том 11. № 6А. С. 180-185. DOI: 10.34670/AR.2021.46.86.022

### Ключевые слова

Англоязычные заимствования, причины употребления заимствований, ассимиляция, СМИ, публицистический текст.

## Введение

Начало XXI в. характеризуется ростом количества новой спортивной лексики в средствах массовой информации, а также семантических изменений уже усвоенных иноязычных лексем. Появление в современном чеченском языке новых единиц обусловлено распространением спортивных реалий, для которых пока не хватает чеченских соответствий, а широкий поток международной информации из сферы спорта способствует актуализации иноязычных терминов.

## Основное содержание

На фоне укрепления международных спортивных контактов, роста роли спорта в современном мире, популяризации многих его видов, коммерциализации спортивных соревнований наблюдается резкое увеличение иноязычной спортивной лексики, в частности англицизмов, в современном чеченском языке.

Расширение средств массовой информации, престижность английского языка, поиск новых средств выражения и форм образности также способствуют интенсивному проникновению англицизмов в чеченский язык. К тому же, именно средства массовой информации являются, по сути, первым фиксатором, а нередко и популяризатором иноязычных заимствований, которые становятся достоянием широкого круга носителей чеченского языка.

В этом контексте актуальным является вопрос употребления иноязычных спортивных заимствований в языке современных чеченских СМИ, анализ степени их адаптации к системе языка-реципиента, изучения их функционально-стилистических особенностей.

Цель статьи – на примере современных чеченских СМИ рассмотреть особенности употребления англицизмов в сфере спорта.

Изложение основного материала. Английские спортивные заимствования появляются на страницах современных чеченских СМИ, в подавляющем большинстве случаев передаются путем транслитерации и/или транскрипции, ассимилируются на морфологическом (приобретают признаки грамматической категории рода, изменяются по падежам и числами) и лексико-семантическом уровнях.

Большинство англицизмов в сфере спорта относится к так называемым буквальным заимствованиям.

Они в основном обозначают новые понятия, предметы и явления, не имеющие аналогов в русском языке, становятся международными и в нынешнюю эпоху глобализации значительно облегчают процесс коммуникации. Их употребление вполне оправдано. Это прежде всего названия спортивных игр и видов спорта; названия спортсменов, приемов, спортивного инвентаря, спортивных соревнований; названия ошибок, нарушений, наказаний; судейские команды и т.п.

Наибольшее количество составляют лексемы, которые обозначают новые спортивные игры и виды спорта (пауэрлифтинг, кикбоксинг, серфинг, сендбординг, бодибилдинг, маунтинбайк, кайтсерфинг, дайвинг, сноубординг, рафтинг, скейтбординг, нетбол, боулинг, скай-дайвинг, армрестлинг, пейнтбол, троллей, спеклайн, паркур, стритбол, фристайл, шорт-трек, софтбол, керлинг, сквош, вейкбординг, дайвинг, роупджампинг, хафпайп). Например:

«Сольжа-Галахь, «Sparta» тренажеран зала чохь дIадаьхьира «OLYMPIA» цIе йолчу спортан кхачанан (питанин) туьканан изза цIе йолу (Олимпия) пауэрлифтингехула йолу кубок

яккхаран кыйсадаларш»)(газета “Даймохк”, 26.02.2019).

«ХЮкху деношкахь Соьлжа-ГПаларчу «Ахмат» кикбоксинган залехь 2002-2003-чуй шерашкахь бина болчу кегийрхошна юкьахь дIадаьхьира схьадилина кикбоксингехула хьалхеккхар» (газета “Даймохк”, 13.02.2018).

«Сноубордан а, серфинган а техника Iамор. Иза сайн самукьаненна луурш ду, иштта – робототехникин школахь лаккхара кхиамаш бахар а, тайп-тайпанчу кыйсадаларшкахь дакъалацар а, тхайн дешархойн хаарш лаккхарчу тIегIанехь хилийтар а, тIейогIучу хенахь «Нохчийчуьра роботаш» аьлла це йолу роботаш хилийтар а» (газета “Даймохк”, 11.11.2016).

А.А. Стишов отмечал, что «во второй половине 80-х – 90-х годов XX века в языке СМИ привлекает внимание заметный рост количества новой спортивной лексики, а также семантических видоизменений давно усвоенных единиц. Этому способствовало, бесспорно, активное участие спортсменов российских спортсменов, в частности чеченских, в разного уровня европейских и мировых соревнованиях последних лет и широкое освещение их результатов в массмедиа».

Значительную группу составляют англицизмы, которые употребляются для обозначения названия спортсменов (серфер, скейтбордист, бодибилдер, дайвер, виндсерфингист, армрестлер, скай-дайвер, серфингист, паверлифтер, сноубордер, фристайлист, плеймейкер, квотербек, питчер и др.), спортивных принадлежностей (скейт, скейтборд, орбитрек т. д), спортивных понятий (хет-трик, буллит, дерби, блок-шот, гандикап, фулконтакт, лайт-контакт, клинч, спар и др.)

Нередко причиной употребления англицизмов является экономия языковых средств, необходимость замены словосочетаний и описательных оборотов однословными наименованиями, а также специализация понятий в той или иной сфере [9, с. 256-258] (спринтер – бегун на короткую дистанцию, спурт – резкий, краткосрочный рывок, файтер – спортсмен, который проявляет бойцовский характер, панчер-боксер или кикбоксер с сильным ударом, рефери - спортивный судья, арбитр - спортивный судья и тому подобное).

«Турнирехь дакъалоцуш хир бу дуьненахь а бевзаш болу кикбоксераш. Царна юкьахь хир ву «Ахмат» клубера Самедов Забит а, Тапаев Турпал а» (газета “Даймохк”, 07.08.2018).

«Реферис иссанна тIекхаччалц дагардича а, хьалагIаьттина кхидIа латта де ца хилира цуьнгахь» (газета “Даймохк”, 12.10.2018).

В языке чеченской периодики мы часто наталкиваемся на различные спортивные термины. Заимствуется достаточно широкий спектр спортивной лексики.

Сегодня, можно выделить несколько тематических групп иноязычного происхождения в публикациях СМИ.

1. Футбольная лексика иноязычного происхождения Огромная популярность футбола в Чеченской Республике обусловила появление чрезвычайно большого количества футбольных терминов в чеченских СМИ. Их можно разделить на следующие тематические группы:

– наименование членов команды: коуч (англ. coach – тренер), вингер (англ. winger – крайний атакующий полузащитник) [Алвин Алмазов], центрбек (англ. center back – защитник, который играет в центральной зоне), хавбек (англ. half-back – полузащитник), бек (англ. back – защитник), голкипер (англ. goalkeeper – вратарь), центрфорвард (англ. center forward – атакующий игрок, который находится ближе к воротам соперника) [Академик], плеймейкер (англ. playmaker – игрок, через которого чаще всего идут атаки), джокер (англ. joker – игрок, выходящий на замену и способен кардинально изменить суть игры). Например:

“Матчан 58-чу минотехь «Ахматан» кевнаочун Е.Городовн дог дохийра Голландерчу хавбека Отман Эль-Кабира – 2:0” (газета “Даймохк”, 26.07.2019).

“«Лучан» голкиперан гIалатах говза пайда а эцна, геннара тоьхна, кевна чу буьрка яхийтира цо – 5:1. Цу тайппана баьрла толам а баьккхина ¼ финале елира «Ахмат»”(газета “Даймохк”, 05.11.2019).

- названия ударов и передач: гол (англ. goal-взятие ворот противника для которого необходимо, чтобы мяч полностью пересек линию ворот, пенальти (англ. penalty – 11-метровый штрафной удар) , корнер (англ. corner – угловой удар), аут (англ. out – выход мяча за боковую линию). Например:

«Иштта, тайм юккъе яханчу хенахь вайн командин хавбека А.Поляруса хьешийн гIуданан майдана тоьхна хилла буьрка «ростовхойн» защитникан куйгах кхийтира. Цьхайтта метран билгалонера дина гIуданан тохар гол тохарца дирзира – 1:0» (газета “Даймохк”, 01.12.2021).

«Бакьду, кхиаме кчаца аьтто «Спартакан» а ца белира. Ур-аттала, пенальти а ца тохаелира хьешашка» (газета “Даймохк”, 09.10.2021).

- названия тактик, приемов и положений мяча в игре: дриблинг (англ. dribbling – движения игрока, ведущего мяч, с обводкой игроков команды соперника) , фристайл (англ. freestyle-выполнение разнообразных трюков с мячом с помощью различных частей тела), сэйв (англ. Save-отражение вратарем опасного удара) , финт (англ. fint – обманный прием, исполненный футболистом) , фол (англ. foul – нарушение правил) , прессинг (англ. pressing – тактика коллективного отбора мяча, создания препятствий для начала атаки) , инсайд (англ. inside – вытеснен назад игрок линии атаки, расположенный между линией нападения и линией полузащиты) , офсайд (англ. offside – положение «вне игры») .

Займствования из сферы бокса. В чеченских СМИ также часто используются заимствования из сферы бокса. В чеченский язык уже давно вошли такие заимствования как бокс и производные от него слова боксер, боксерски, промоутер, ринг. Эти лексемы имеют глубокую степень адаптации и уже давно не воспринимаются как заимствования. Например:

«2020-чу шеран чиллин (февраль) баттахь цо барт бира «Top Rank» цIе йолчу Iамаркан промоутерийн компаница, карарчу хенахь Iаш а, тренировкаш еш а ву США-н Невада штатерчу Лас-Вегас гIалахь» (газета “Даймохк”, 01.05.2021).

«2017-чу шеран хIутосург (май) беттан 6-чу дийнахь Боснера а, Герцеговинера а боксерца Маркич Эмильца лата а летта, WBO International а, IBF East/West Europe версешкахула чемпионан сийлахь цIераш ехира цо» (газета “Даймохк”, 01.05.2021).

«Артура рингехь шех леташ берш тухий-тухий охьабохку, царна кхиаме даха дог ца дуйтуш. Цу тайппана башха боксер ву иза. Тхан цуьрриг а шеко яцара Бетербиев тоьларг хиларх. И шеко хила цо меттиг а ца юьту...», – яздина Р.Кадыровс» (газета “Даймохк”, 24.03.2021).

Другие лексемы из области бокса можно разделить на такие подгруппы, как:

- наименование ударов и техник: апперкот (англ. uppercut – удар снизу в боксе), джеб (англ. jab – длинный прямой удар, который выполняется ближней относительно соперника рукой), клинч (англ. clinch – «техника удержания противника в спортивных единоборствах, захват обеими руками туловища или шеи» , нокаут (англ. knock out – «один из вариантов завершения поединка, полная потеря бойцом способности продолжать соревнования результате получения удара» , нокдаун (англ. knock down – «сокрушительный удар» – состояние спортсмена, характеризующееся ограниченной обороноспособностью и частичной потерей функциональных возможностей для продолжения соревнования вследствие полученного удара» , свинг (англ. swing – «длинный, фланговый, боковой удар, который выполняется и ближней и

дальней относительно соперника рукой») , хук (англ. hook – «короткий фланговый боковой удар» . Например:

«2012-чу шеран гIуран (декабрь) беттан 15-чу дийнахь, украинхо Лидовский Михаил 2-чу раундехь нокаутца эшорца баьккхира цо шен дубьхьарлера толам» (газета “Даймохк”, 01.05.2021).

«Ирачу кыйсамехь, вовшийн кхоор доцуш дIадоладеллачу оцу цхьаьнакхетарехь юьххьехь дубйна а ринган «да» ша хилар дIагайтира Артура, хьалхарчу раундан чаккхенехь Адам нокдауне а вохуйтуш» (газета “Даймохк”, 24.03.2021).

## Выводы

Вышесказанное дает основания утверждать, что англицизмы из сферы спорта активно используются в чеченских СМИ. Основными причинами их употребления являются: обозначение новых спортивных игр и видов спорта, названий спортсменов, спортивных орудий и понятий; необходимость замены словосочетаний и описательных оборотов однословными наименованиями, специализация понятий; желание следовать моде, престижность английского языка и тому подобное.

## Библиография

1. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов /Н.Г. Комлев - Москва: ЭКСМО – Пресс, 2000. 672 с.
2. Исраилова Л. Ю. Англицизмы в чеченском языке //АКД, Грозный. – 2010.
3. Даниева А. С. Словообразовательное освоение новейших английских и русских заимствований в современном чеченском языке //Балтийский гуманитарный журнал. – 2019. – Т. 8. – №. 4 (29). – С. 219-222.
4. Дудургова Х. А. Английские заимствования в спортивной лексике русского языка //Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №. 7-2 (73).
5. Даниева А. С. Англицизмы в региональных СМИ Чеченской Республики //Региональный вариант русского языка в условиях билингвизма. – 2021. – С. 105-109.
6. Двойнина А. В. Заимствование как способ пополнения спортивной лексики //Вестник башкирского университета. – 2011. – Т. 16. – №. 1.
7. Исраилова Л. Ю., Исраилова Л. Ю., Магомадова М. С. Словарь европейских заимствований в чеченском языке //Lingua-universum. – 2017. – №. 3. – С. 3-194.
8. Стишов А.А. Спортивные термины-инновации в современных средствах массовой информации // А.А. Стишов. - Киев : КНЕУ, 1997. С. 58–61.
9. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>.
10. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com>.

## Sports vocabulary of foreign language origin in modern Chechen media

**Petimat Kh. Al'murzaeva**

PhD in philology,

Associate Professor,

Chechen State University named after A.A. Kadyrov,  
364049, 32 Sheripova st., Grozny, Russian Federation;

e-mail: fatja69@mail.ru

**Maret A. Kilabova**

PhD in philology,  
Associate Professor,  
Chechen State Pedagogical University,  
33 Subry Kishieva str., Grozny, 364068, Russian Federation,  
e-mail: ganaeva86@mail.ru

**Abstract**

The article examines English-language borrowings from the field of sports based on the material of modern Chechen media. Examples of Anglicisms used to denote new concepts, objects and phenomena that do not have correspondences in the recipient language are given; concise and accurate transmission of information in texts; striving for novelty, freshness, emotionality and expressiveness of utterance; demonstration of education, awareness, assertion of cultural and professional superiority, and the like. The paper shows that anglicisms from the sphere of sports are actively used in the Chechen media. The main reasons for their use are: the designation of new sports games and sports, the names of athletes, sports tools and concepts; the need to replace phrases and descriptive phrases with one-word names, the specialization of concepts; the desire to follow fashion, the prestige of the English language and the like.

**For citation**

Al'murzaeva P.Kh., Kilabova M.A. (2021) Sportivnaya leksika inoyazychnogo proiskhozhdeniya v sovremennykh chechenskikh SMI [Sports vocabulary of foreign language origin in modern Chechen media]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 11 (6A), pp. 180-185. DOI: 10.34670/AR.2021.46.86.022

**Keywords**

English borrowings, reasons for the use of borrowings, assimilation, mass media, journalistic text.

**References**

1. Komlev N.G. Dictionary of foreign words /N.G. Komlev - Moscow: EKSMO - Press, 2000. 672 p.
2. Israilova L. Y. Anglicisms in the Chechen language //AKD, Grozny. – 2010.
3. Daniela A. S. Derivational development of new English and Russian borrowings in the Chechen language //Baltic humanitarian journal. – 2019. – T. 8. – №. 4 (29). – P. 219-222.
4. Dudurgov H. A. borrowings in English sports vocabulary of the Russian language //Philological Sciences. Questions of theory and practice. – 2017. – №. 7-2 (73).
5. Danieva A. S. Anglicisms in the regional media of the Chechen Republic //Regional version of the Russian language in the context of bilingualism. - 2021. - pp. 105-109.
6. Dvoynina A.V. Borrowing as a way to replenish sports vocabulary //Bulletin of Bashkir University. - 2011. - Vol. 16. - No. 1.
7. Israilova L. Yu., Israilova L. Yu., Magomadova M. S. Dictionary of European borrowings in the Chechen language //Lingua-universe. – 2017. – №. 3. – P. 3-194.
8. Stishov A.A. Sports terms-innovations in modern mass media // A.A. Stishov. - Kiev : KNEU, 1997. pp. 58-61.
9. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> .
10. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com> .